

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 6.

Ministeriella noter, växlade med Schweiz ang. provisoriskt ordnande av handelsförhållandena. Stockholm den 20 mars samt 25 och 26 april 1924.

a.

*Schweiziske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.*

(Översättning.)

Stockholm, le 20 mars 1924.

Stockholm den 20 mars 1924.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître, qu'en attendant la conclusion d'un traité de commerce en bonne et due forme, mon Gouvernement est disposé à régler provisoirement les relations commerciales entre la Suisse et la Suède sur les bases suivantes:

1. Le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître aux marchandises et ressortissants suédois et le Gouvernement suédois s'engage à reconnaître aux marchandises et ressortissants suisses le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des marchandises et le régime des voyageurs de commerce. La Suisse ne sera pas fondée, toutefois, à réclamer les faveurs qui ont été ou seront accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux Pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été consenties à un autre Etat. Sont éga-

Herr Minister,

Jag har äran meddela Eder, att min regering är beredd att, i avvaktan på avslutandet av en handelstraktat i god och behörig ordning, provisoriskt ordna handelsförhållandena mellan Schweiz och Sverige på följande grundval:

1. Schweiziska regeringen förbinder sig att tillerkänna svenska varor och medborgare och svenska regeringen förbinder sig att tillerkänna schweiziska varor och medborgare behandling såsom mest gynnad nation i allt som rör införsel och utförsel av varor och handelsresandes rättigheter. Schweiz skall dock icke kunna göra anspråk på de förmåner, som Sverige tillerkänt eller kan komma att tillerkänna Danmark eller Norge eller båda dessa länder, så länge icke dessa förmåner utsträckts till ytterligare något land. Likaledes undantagas de förmåner, som någon av de kontraherande par-

lement exceptés les privilèges accordés ou qui porraient être accordés ultérieurement par une des Parties contractantes à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que ceux résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclu par l'une des Parties contractantes.

2. Le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître aux voyageurs de commerce suédois et le Gouvernement suédois s'engage à reconnaître aux voyageurs de commerce suisses, dûment munis d'une patente, le droit de bénéficier pour les échantillons de marchandises importés par eux, de la franchise temporaire des droits de douane. La réexportation des échantillons dans le délai de six mois devra être garantie soit par le dépôt au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable, les dispositions des deux Pays relatives à la preuve d'identité restant réservées. Le délai ainsi fixé pour la réexportation pourra, si les circonstances devaient l'exiger, être porté à une année au plus.

Les voyageurs de commerce suisses dûment munis d'une patente auront le droit de voyager en Suède avec des échantillons non poinçonnés d'ouvrages en or ou en argent consistant en montres, parties de montres ou accessoires (y compris les bracelets) tenant fermement aux montres ou nécessaires pour que celles-ci puissent être employées en vue de leur destination. Ces échantillons devront être réexportés dans le délai susmentionné de six mois, ou cas échéant d'une année. La

terna medgivit eller kan komma att medgiva andra angränsande stater för underlättande av gränstrafiken, ävensom de förmåner, som härleda sig från en tullunion, vilken slutits eller kan komma att slutas av någon av de kontraherande parterna.

2. Schweiziska regeringen förbinder sig att tillerkänna svenska handelsresande och svenska regeringen förbinder sig att tillerkänna schweiziska handelsresande, i båda fallen om de äro försedda med vederbörligt näringslegitimationsbevis, rätt att för av dem införda varuprover åtnjuta temporär tullfrihet. Återutförelsen av varuproverna inom sex månader skall garanteras antingen genom deposition å inresetullstationen av eljest utgående tullavgifter eller genom ställande av säkerhet, varvid likväl de båda länderna förbehålla sig att vidtaga erforderliga åtgärder för konstaterande av provernas identitet. Den för återutförelsen sålunda bestämda tiden kan, därest omständigheterna så påkalla, utsträckas till högst ett år.

Schweiziska handelsresande, försedda med vederbörligt näringslegitimationsbevis, skola havarätt att resa i Sverige med ostämplade prover på guld- och silverarbeten, bestående av ur, urdelar eller urtillbehör (däri inbegripna armband), fast sammanhängande med ur eller nödvändiga för att uren skola kunna användas för sitt avsedda ändamål. Jämväl dessa prover skola återutföras inom sex månader eller i särskilda fall inom ett år. Återutförelsen av sådana ostämplade pro-

réexportation des articles qui, tout en étant soumis au poinçonnement en Suède, ne sont pas poinçonnés, devra être garantie par le dépôt d'une somme qui ne pourra pas dépasser, s'il s'agit d'articles en argent, le double et s'il s'agit d'articles en or, le quintuple du montant des droits de douane. La saisie de la somme versée en garantie n'exclura pas la poursuite en justice des infractions aux dispositions en vigueur relatives au commerce des articles en métaux précieux.

La clause de la nation la plus favorisée s'applique également au traitement des échantillons de voyageurs de commerce, y compris ceux en métaux précieux.

Il est entendu qu'en ce qui concerne les voyageurs de commerce, les dispositions de cet arrangement ne sont applicables qu'aux voyageurs en gros (c. à d. à ceux visitant les revendeurs ou les personnes ou entreprises utilisant les marchandises pour leurs besoins professionnels), chacune des deux Parties contractantes se réservantes l'entière liberté de sa législation au sujet des industries ambulantes, du colportage et de la recherche de commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce.

3. Le présent arrangement provisoire entrera en vigueur le jour de la notification par le Gouvernement Suédois de l'approbation par la Diète suédoise et restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur d'un traité de commerce établi en bonné et due forme ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de la dénonciation de l'arrangement par l'une des Parties contractantes.

ver, som i Sverige äro underkastade kontrollstämpling, skall garanteras genom deposition av ett belopp, som icke må överstiga för silvervaror två gånger och för guldvaror fem gånger tullavgiften. Genom det deponerade garantibeloppets förfallande uteslutes icke laga beivran av överträdelser mot gällande bestämmelser angående handeln med arbeten av ädla metaller.

Bestämmelsen rörande mest gynnad nation avser även behandlingen av handelsresandes prover, häri inbegripna sådana av ädla metaller.

Det är underförstått, att, vad beträffar handelsresande, bestämmelserna i denna överenskommelse icke skola tillämpas annat än på handelsresande »en gros» (d. v. s. de, som besöka återförsäljare eller personer och företag, som använda varorna för egna yrkesbehov). De båda kontraherande parterna förbehålla sig alltså full frihet i avseende å sin lagstiftning beträffande ambulerandenäringar, gård-farihandel och orderupptagning hos personer, som icke utöva vare sig industri eller handel.

3. Denna provisoriska överenskommelse skall träda i kraft den dag, då svenska regeringen meddelar, att svenska riksdagen godkänt densamma, och skall gälla till ikraftträdandet av ett handelsavtal, slutet i god och behörig form, eller till dess tre månader förflutit, sedan någon av de kontraherande parterna uppsagt densamma att upphöra gälla.

En vous priant de vouloir bien me confirmer que le Gouvernement suédois se rallie aux propositions qui précèdent et considère, lui aussi, l'arrangement comme effectivement conclu et devant entrer en vigueur au moment prévu au paragraphe précédent, je vous présente, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le ministre de Suisse en Suède.

SCHREIBER.

Bedjande Eder bekräfta för mig, att Svenska regeringen samtycker till nu framställda förslag samt ävenledes anser överenskommelsen såsom verkliggen avslutad och börande träda i kraft vid den i föregående moment avsedda tidpunkt, försäkrar jag etc.

SCHREIBER.

Schweizisk minister i Sverige.

b.

*Ministern för utrikes ärendena till schweiziske ministern i Stockholm.*

(Översättning.)

Stockholm, le 29 mars 1924.

Stockholm den 20 mars 1924.

Monsieur le Ministre,

En me référant à votre note de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement suédois, se ralliant aux propositions du Gouvernement suisse reproduites dans la dite note, est également disposé à régler provisoirement, en attendant la conclusion d'un traité de commerce en bonne et due forme, les relations commerciales entre la Suède et la Suisse, sur les bases suivantes:

1. Le Gouvernement suédois s'engage à reconnaître aux marchandises et ressortissants suisses et le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître aux marchandises et ressortissants suédois le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des marchandises et le régime des voyageurs de commerce. La Suisse ne sera pas fondée, toutefois, à réclamer les faveurs qui ont été ou seront accordées par

Herr Minister,

Åberopande Eder skrivelse av denna dag har jag äran meddela, att svenska regeringen, som samtycker till de av schweiziska regeringen i ovannämnda skrivelse framställda förslag, även är beredd att i avvaktan på avslutandet av en handelstraktat i god och behörig form provisoriskt ordna handelsförhållandena mellan Sverige och Schweiz på följande grundval:

1. Svenska regeringen förbinder sig att tillerkänna schweiziska varor och medborgare och schweiziska regeringen förbinder sig att tillerkänna svenska varor och medborgare behandling såsom mest gynnad nation i allt som rör införsel och utförsel av varor och handelsresandes rättigheter. Schweiz skall dock icke kunna göra anspråk på de förmåner, som Sverige tillerkänt eller kan komma att tillerkänna Danmark eller Norge eller båda

la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux Pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été consenties à un autre Etat. Sont également exceptés les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties contractantes à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que ceux résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue par l'une des Parties contractantes.

2. Le Gouvernement suédois s'engage à reconnaître aux voyageurs de commerce suisses et le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître aux voyageurs de commerce suédois, dûment munis d'une patente, le droit de bénéficier pour les échantillons de marchandises importés par eux, de la franchise temporaire des droits de douane. La réexportation des échantillons dans le délai de six mois devra être garantie soit par le dépôt au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable, les dispositions des deux Pays relatives à la preuve d'identité restant réservées. Le délai ainsi fixé pour la réexportation pourra, si les circonstances devaient l'exiger, être porté à une année au plus. Les voyageurs de commerce suisse dûment munis d'une patente auront le droit de voyager en Suède avec des échantillons non poinçonnés d'ouvrages en or ou en argent consistant en montres, parties de montres ou accessoires (y compris les bracelets) tenant fermement aux montres ou nécessaires pour que celles-ci puis-

desse länders, så länge icke dessa förmåner utsträckts till ytterligare något land. Likaledes undantagas de förmåner, som någon av de kontraherande parterna medgivit eller kan komma att medgiva andra angränsande stater för underlättande av gränstrafiken, ävensom de förmåner, som härleda sig från en tullunion, vilken slutits eller kan komma att slutas av någon av de kontraherande parterna.

2. Svenska regeringen förbinder sig att tillerkänna schweiziska handelsresande och schweiziska regeringen förbinder sig att tillerkänna svenska handelsresande, i båda fallen om de äro försedda med vederbörligt näringslegitimationsbevis, rätt att för av dem införda varuprover åtnjuta temporär tullfrihet. Återutförelsen av varuproverna inom sex månader skall garanteras antingen genom deposition å inresetullstationen av eljest utgående tullavgifter eller genom ställande av säkerhet, varvid likväl de båda länderna förbehålla sig att vidtaga erforderliga åtgärder för konstaterande av provernas identitet. Den för återutförelsen sålunda bestämda tiden kan, därest omständigheterna så påkalla, utsträckas till högst ett år.

Schweiziska handelsresande, försedda med vederbörligt näringslegitimationsbevis, skola hava rätt att resa i Sverige med ostämpade prover på guld- och silverarbeten, bestående av ur, urdelar eller urtillbehör (däri inbegripna armband), fast sammanhängande med ur eller nödvändiga för att uren skola kunna användas för

sent être employées en vue de leur destination. Ces échantillons devront être réexportés dans le délai susmentionné de six mois, ou cas échéant d'une année. La réexportation des articles qui, tout en étant soumis au poinçonnement en Suède, ne sont pas poinçonnés, devra être garantie par le dépôt d'une somme qui ne pourra pas dépasser, s'il s'agit d'articles en argent, le double et s'il s'agit d'articles en or, le quintuple du montant des droits de douane. La saisie de la somme versée en garantie n'exclura pas la poursuite en justice des infractions aux dispositions en vigueur relatives au commerce, des articles en métaux précieux.

La clause de la nation la plus favorisée s'applique également au traitement des échantillons de voyageurs de commerce, y compris ceux en métaux précieux.

Il est entendu qu'en ce qui concerne les voyageurs de commerce, les dispositions de cet arrangement ne sont applicables qu'aux voyageurs en gros (c. à d. à ceux visitant les revendeurs ou les personnes ou entreprises utilisant les marchandises pour leurs besoins professionnelles), chacune des deux Parties contractantes se réservant l'entière liberté de sa législation au sujet des industries ambulantes, du colportage et de la recherche de commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce.

3. Le présent arrangement provisoire entrera en vigueur le jour de la notification par le Gouvernement Suédois de l'approbation par la Diète suédoise et restera applicable jusqu'à l'entrée en vi-

sitt avsedda ändamål. Jämväl dessa prover skola återföras inom sex månader eller i särskilda fall inom ett år. Återutförelsen av sådana ostämplade prover, som i Sverige äro underkastade kontrollstämpling, skall garanteras genom deposition av ett belopp, som icke må överstiga för silvervaror två gånger och för guldvaror fem gånger tullavgiften. Genom det deponerade garantibeloppets förfallande utslutes icke laga beivran av överträdelser mot gällande bestämmelser angående handeln med arbeten av ädla metaller.

Bestämmelsen rörande mest gynnad nation avser även behandlingen av handelsresandes prover, häri inbegripna sådana av ädla metaller.

Det är undesförstått, att, vad beträffar handelsresande, bestämmelserna i denna överenskommelse icke skola tillämpas annan än på handelsresande »en gros» (d. v. s. de, som besöka återförsäljare eller personer och företag, som använda varorna för egna yrkesbehov). De båda kontraherande parterna förbehålla sig alltså full frihet i avseende å sin lagstiftning beträffande ambulande näringar, gårdfarihandel och orderupptagning hos personer, som icke utöva vare sig industri eller handel.

3. Denna provisoriska överenskommelse skall träda i kraft den dag, då svenska regeringen meddelar, att svenska riksdagen godkänt densamma, och skall gälla till ikraftträdandet av ett

gueur d'un traité de commerce établi en bonne et due forme ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de la dénonciation de l'arrangement par l'une des Parties contractantes.

Considérant dès lors l'arrangement ci-dessus comme effectivement conclu et devant entrer en vigueur au moment prévu au paragraphe précédent, je vous présente, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

MARKS VON WÜRTEMBERG.

handelsavtal, slutet i god och behörig form, eller till dess tre månader förflutit, sedan någon av de kontraherande parterna uppsagt densamma att upphöra gälla.

Anseende att ovanstående överenskommelse verkligen är avslutad från denna stund och att densamma bör träda i kraft vid den i föregående moment avsedda tidpunkt försäkrar jag etc.

MARKS VON WÜRTEMBERG.

c.

*Ministern för utrikes ärendena till schweiziske ministern i Stockholm.*

(Översättning.)

Stockholm, le 25 Avril 1924.

Stockholm den 25 april 1924.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que la Diète suédoise vient d'approuver l'arrangement provisoire, conclu le 20 mars dernier entre la Suède et la Suisse en vue de régler les relations commerciales entre les deux pays et que par conséquent le Gouvernement suédois considère qu'en vertu de son alinéa 3 le dit arrangement est entré en vigueur en date d'aujourd'hui.

En vous priant de vouloir bien m'accuser réception de cette communication je saisis cette occasion pour Vous offrir, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

MARKS VON WÜRTEMBERG.

Herr Minister,

Jag har äran meddela, att svenska riksdagen nu godkänt den provisoriska överenskommelse, som den 20 nästlidne mars avslöts mellan Sverige och Schweiz i syfte att ordna handelsförhållandena mellan de båda länderna, och att i följd härav svenska regeringen anser att överenskommelsen i fråga i kraft av dess mom. 3 denna dag har trätt i kraft.

Bedjande Eder erkänna mottagandet av detta meddelande begagnar jag etc.

MARKS VON WÜRTEMBERG.

d.

*Schweiziske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.*

(Översättning.)

Stockholm, le 26 avril 1924.

Stockholm den 26 april 1924.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 25 de ce mois par laquelle Votre Excellence veut bien me faire savoir que la Diète suédoise venait d'approuver l'arrangement provisoire conclu le 20 mars dernier entre la Suède et la Suisse en vue de régler les relations commerciales entre les deux pays.

Conformément à son alinéa 3, cet arrangement est donc entré en vigueur en date d'hier, 25 de ce mois. Mon Gouvernement en a été avisé télégraphiquement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Le ministre de Suisse en Suède.

SCHREIBER.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av skrivelsen den 25 i denna månad, i vilken Eders Excellens meddelar mig, att svenska riksdagen nu godkänt den provisoriska överenskommelse, som den 20 nästlidne mars avslutits mellan Sverige och Schweiz i syfte att ordna handelsförhållandena mellan de båda länderna.

I enlighet med dess mom. 3 har överenskommelsen alltså trätt i kraft gårdagens datum den 25 i denna månad. Min regering har därom erhållit telegrafiskt meddelande.

Mottag, etc.

SCHREIBER.

Schweizisk minister i Sverige.

Utkom av trycket den 2 juni 1924.